

Перевод Библии — это, почти всегда, комментарий на Библию

В начале мая 2015 года, стараниями Библейско-богословского Института святого апостола Андрея (ББИ), был издан новый текст Библии «в современном русском переводе под редакцией М. П. Кулакова и М. М. Кулакова», который заявлен как «совместный проект ББИ и Института перевода Библии в Заокском».

«Проблема перевода библейских текстов — одна из главных в научной деятельности ББИ, этому был посвящен целый ряд научных конференций и семинаров, многочисленные публикации в журнале «Страницы», издательством ББИ выпущено немало книг отечественных и зарубежных библеистов, в которых, так или иначе, затрагивалась проблема перевода Священного Писания. Новый перевод осуществлялся под эгидой Института перевода Библии в Заокском группой ведущих российских ученых — библеистов и филологов, принадлежащих разным христианским конфессиям. Именно этот совместный труд дал возможность сделать перевод свободным от узко-конфессиональных ограничений, но раскрывающим глубину Священного Писания, равно значимого для всех христиан», — сообщается на сайте ББИ.

Но, как это ни покажется печальным и странным, несмотря на заявленные особенности этого проекта, данный перевод «ведущих российских ученых — библеистов и филологов, принадлежащих разным христианским конфессиям», так и не оказался «свободным от узко-конфессиональных ограничений». Едва ли данный перевод сможет оказаться и «раскрывающим глубину Священного Писания» — для людей любящих и ценящих точность и неповрежденность Слова Божия, если отдавать предпочтение святоотеческому прочтению священного текста.

Дело в том, что Институт перевода Библии в Заокском является базовым проектом Заокского адвентистского Университета (ЗАУ) — первого неопротестантского высшего учебного заведения на территории СССР. Сам проект данного перевода Библии был вдохновлен и начат директором Института перевода Библии, первым президентом «Евро-Азиатского дивизиона Церкви христиан адвентистов седьмого дня», доктором богословия М. П. Кулаковым (скончался 10 февраля на 83-м году жизни в окружении семьи в г. Хайлэнд, штат Калифорния, США).

Даже поверхностное изучение данного перевода, особенно его новозаветной части, не оставляет сомнений в его «узко-конфессиональных ограничениях», некоторые из которых мы далее и рассмотрим.

Новый перевод ББИ (1 Кор. 11, 2): *«Я же хвалю вас за то, что вы помните все, чему учил я и что делал, и держитесь наставлений «Господних», как я передал их вам».*

Синодальный перевод (1 Кор. 11, 2): *«Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам».*

Церковно-славянский перевод: (1 Кор. 11: 2): *«Хвалю же вы, братіе, яко вся моя помните, и якоже предяхъ вамъ, преданія держите».*

Как мы видим, в переводе адвентистов седьмого дня (далее – АСД) слово «предание» заменено словом: «наставление». Подобное — и в 2 Фес. 2, 15, и 2 Фес. 3, 6, с чередованием замены слова «предание» то словом «истина» («истин» — 2Фес. 2, 15), то словом «учение» («учению» — 2 Фес. 3, 6). Но общеизвестно, что греческое алетейа (αλήθεια — истина) и дидахэ (διδάχη — поучение, наставление) не синонимичны со словом «предание» и также не синонимичны друг с другом. И такое прочтение, без сомнения, совершенно недопустимо в рассматриваемых новозаветных стихах.

Если слово «истина» в новом переводе весьма далеко отстоит от греческого текста, то слово «учение», хотя, в принципе, и касается определения понятия «предание», но существенно расширяет его рамки. И это, вроде бы, соответствует заявленной цели — сделать перевод свободным от узко-конфессиональных ограничений, но возникает вопрос:

почему в местах, где речь идет о человеческом предании в негативном его понимании, переводчики оставляют именно слово «предание», а там, где речь идет об Апостольском Предании, подставляют весьма далекие по значению слова? Ответ, увы, очевиден: для того, чтобы дискредитировать сам термин «предание».

Да и зачем вообще размывать границы понятия, если есть слово, точно передающее его лексическое значение? Слово «предание», на древнегреческом языке парадосис (παράδοσις), означает принятое и переданное учение, и это более узкое, но и более точное понятие, чем просто «учение».

Библейский принцип принятия и передачи предания (на иврите — масора) раскрывается в следующих новозаветных стихах:

1. *«Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу»* (Мк. 8, 6).

2. *«Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию»* (1 Кор. 15, 3).

3. *«Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб»* (1 Кор. 11, 23) и т. д.

Перевод РБО (1 Кор. 11, 2): *«Хвалю вас за то, что вы всегда меня помните. И за то, что верно храните все, что я, получив, передал вам»*. - Здесь все достаточно точно: «получив, передал». Даже такой тенденциозный перевод, как «Перевод нового мира» («Свидетелей Иеговы»), более точен: *«Хвалю вас за то, что во всех делах вы помните обо мне и твердо держитесь традиций, которые я передал вам»* (1 Кор. 11, 2, ПНМ).

Как известно, отрицание значимости, святости и авторитетности Священного Предания в православном понимании граничит с хулой на Духа Святого, Которым через предания — как живое присутствие Господа среди Его народа (*«се, Я с вами во все дни до скончания века»* Мф. 28, 20) — и сохраняется библейская и церковная адекватность в точном следовании за волей Бога.

Что и выражено в определении Церкви Христа как *«Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины»* (1 Тим. 3, 15). *«Утверждение истины»*, а не взаимной противоречивости разных конфессиональных групп, поучаствовавших в некоем очередном псевдо-библейском экуменическом проекте.

Рассмотрим также вольную интерпретацию и одного ветхозаветного текста, из рассматриваемого перевода.

Перевод АСД: *«А я, по милости Твоей великой, в Дом Твой смогу войти и, благоговевя пред Тобой, смогу поклониться Тебе, лицом к святому Храму Твоему обратившись»* (Пс. 5, 8).

Синодальный перевод: *«А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем»* (Пс. 5, 8).

Церковно-славянский перевод: *«Аз же множеством милости твоя вниду в дом твой, поклонюся ко храму святому твоему, в страхе твоем»* (Пс. 5:8).

Здесь, в переводе АСД, налицо именно узко-конфессиональный подход, в данной конструкции перевода АСД, который настаивает на неопротестантском понимании, допустимости внешнего проявления благочестия в почитании святого места. Для сравнения – три иудейских (почти буквальных) перевода этого же текста:

«А я по великой милости Твоей приду в дом Твой, поклонюсь храму святому Твоему в благоговении (перед) Тобой» (Давид Йосифон).

«А я по великой милости Твоей приду в дом Твой. Поклонюсь храму Твоему святому в страхе перед Тобой» (Э. Фуксон).

«А я, по великой милости Твоей, вхожу в Дом Твой, преклоняюсь перед святым Храмом Твоим в благоговении перед Тобой» (Меир Левинов).

Эклектичность данного перевода в его метаниях между прекраснейшими литературными находками в переводе целых массивов библейских книг, и

конфессионально ангажированные досадные вкрапления делают его «испорченной» хорошей книгой. Читаем: *«Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода? Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду»* (Иак. 3, 11-12). То есть с таким же успехом можно изучать Священное Писание по книгам миссис Елены Уайт, основательницы движения АСД.

Подобным образом в переводе АСД искажен и перевод 3-й главы Книги Исход 5-го стиха: *«Бог остерег его: Не подходи ближе. Сними обувь свою, ибо место, на котором ты стоишь, свято»*. Синодальный перевод: *«И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая»* (Исх. 3, 5).

Но для адвентиста само представление о том, что земля может стать святой или какой-либо другой материальный объект, предмет, - оскорбительно и недопустимо. Как известно, их отрицание икон, креста и святых обусловлено именно своеобразным неопротестантским пониманием о святости и освящении. Хотя иудейское понимание освящения совпадает с протестантским (точнее, протестантское заимствованно от иудеев), несмотря на это, иудейские переводчики более бережно относятся к библейскому слову.

Иудейский перевод:

«И сказал Он: Не приближайся сюда, сними твою обувь с твоих ног, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая» (Ф. Гурфинкель);

«И сказал Он: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая» (Давид Йосифон);

"И сказал Бог: "Не подходи сюда! Сбрось обувь с твоих ног, ибо место, на котором ты стоишь – земля святая"" (по изданию Сончино).

Неприятие возможного освящения материальных объектов противоречит и целому ряду библейских текстов, которые сектанты стараются, если и не исказить, то, как минимум, не замечать.

Например: *"И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, погребавшие бросили того человека в гроб Елисея; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои"* (4 Цар. 13, 21); *"Бог же творил немало чудес руками Павла, так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них"* (Деян. 19:11,12). Справедливости ради надо сказать, что в обсуждаемом переводе данные стихи не были искажены.

Следующее искажение текста: *«Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас»* (1 Фес. 5:12) в прочтении АСД звучит следующим образом: *«А еще просим вас, братья, воздавайте должное тем, на кого Господь возложил ответственность за вашу общину и кто трудится среди вас и наставляет вас»*. Здесь убрано слово «предстоятель», которое явно неудобное для сторонников культа АСД, так как они отрицают церковную иерархию и не придают ей такого же значения, как в историческом христианстве, не имеют законного рукоположения. Так называемые их «пресвитеры» и «диаконы», скорее всего, декоративные фигуры на их молебнах.

Но в греческом оригинальном тексте мы имеем слово проистамэнус (προϊσταμένους), означающее: «предстоящий», «стоящий впереди».

Объяснить участие некоторых православных в данном сомнительном проекте я могу только трудностями, вызванными западными санкциями. Но стоило ли их решать таким сомнительным способом?

Слово фэлонин (φαιλόνην) - фелонь из 2 Тим. 4:13 естественно для АСД превращается в «теплый плащ». Почему «плащ» именно «теплый», хотя этого слова («теплый»), набранного курсивом в переводе АСД, нет ни в одной из дошедших до нас новозаветных греческих рукописях. Скорее всего, эта вставка в их понимании обусловлена тем, что надо же объяснить, зачем аскету Павлу какой-то плащ, если это не

священническая фелонь в церковном понимании этого слова, и даже не молитвенный еврейский талит.

Просто Павлу было очень холодно, и он попросил прислать ему теплый плащ, как будто рядом не было других христиан. И это Павел, который сам свидетельствует о себе: «...да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость» (2 Кор. 11:9). Конечно, на греческом языке это слово может означать и плащ, достаточно заглянуть в любой греко-русский словарь. Но только не для апостола Павла, который все почитал «за сор, чтобы приобрести Христа» (Фил. 3:8).

Но переводчик АСД принципиально не согласится с нами, так как они совершают свои службы в обычных пиджаках и при галстуках. Но тогда совершенно непонятно, чему нас может научить упоминание о "плаще"? А ведь, как известно, "все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности" (2 Тим. 3:16). - То есть, каждый текст, слово или даже буква "иота... черта не пройдет из закона, пока не исполнится все" (Мф. 5:18).

Следовательно, упоминание о фелони имеет значение только тогда, когда это молитвенный талит, который позже приобрел форму христианской фелони, которая также надевается через голову. Павел и просит прислать ему то, что точно может обеспечить ему правильное совершение его служения: "...фелонь, который я оставил в Троаде у Карна, и книги, особенно кожаные" (2 Тим. 4:13).

"Особенно кожаные" - данное уточнение связано с тем, что книги, будь они написаны на папирусе, не сохранились бы так же, как кожаные, во время тяжелого миссионерского путешествия. То есть надо более тщательно готовиться ко всякой миссионерской программе... И это выученный урок! В противном случае и "плащ", и "книги, особенно кожаные" не несут для нас никакого назидания.

Хороший получился перевод, как бы действительно «свободный от узко-конфессиональных ограничений». – Слишком «узкий» для того, чтобы пиджак превратить в фелонь, а за фэлонин видеть только «теплый плащ».

Далее: «Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает» (1 Тим. 3:1). В переводе АСД: «Верно говорят: кто хочет быть пастырем, к благородному делу стремится». Здесь слово: «епископ» (греч. ἐπίσκοπος) заменено словом: «пастырь», хотя на греческом языке это слово: пимин - ποιμήν (например, Ин.10:11). И так же «епископ» заменен на «пастырь» в Флп. 1:1; 1 Тим. 3:2; Тит.1:7. И все логично – в АСД нет никаких епископов.

И главная цель достигнута (как бы) - нет "узко-конфессиональных ограничений". Так ли?

А главное, в примечаниях это и не скрывается, так же и с термином "предание". Но кто читает примечания, набранные крохотным шрифтом, когда есть крупношрифтный текст!

Два новых афоризма:

1-й: Скажи, чей перевод Библии ты читаешь, и я скажу, в какую секту ты можешь попасть!

2-й: Скажи, к какой секте ты принадлежишь, и я скажу, какие стихи Библии ты решил перевести по-своему!

С филологической и, прежде всего, с религиозной точки зрения (в некоторых случаях) перевод АСД - например, в Быт. 37,1 - совершенно не несет на себе никакой смысловой нагрузки: "А что до Иакова, то он поселился в Ханаане - в стране, где в свое время жил его отец". - Да мы и так знаем из Книги Бытия, что там жил его отец!

Синодальный перевод: "Иаков жил в земле странствования отца своего [Исаака], в земле Ханаанской" (Быт. 37:1). Здесь все достаточно понятно.

Там, где Исаак странствовал, Иаков обживает. И слово, которое здесь стоит: וַיֵּשֶׁב - 2 "ваишев" - означает, что он обосновался на этом месте, обжил это место. И другое

слово, которое переведено у нас словом «странствования», означает - "не вести оседлый образ жизни".

Временное проживание – это от слова גַּר - "гер" ("пришелец").

וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגֹּרִי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

И, конечно, Богу это не угодно. Если верующий человек обживается в этом материальном мире, если во временном мире он находит для себя радость и удовольствие, то Господь обязательно сдвинет такой "светильник благополучия".

Во-первых, это несправедливо: праведные в той жизни должны получать награду, а они еще и тут хотят неплохо пожить. Понятно, когда Господь посылает грешникам какие-то блага, потому что в будущем их ожидают мучения. А здесь Иаков как бы хочет и на земле пожить неплохо, тем более, все условия есть: большая крепкая семья, и, в то же время, продолжить традицию своего отца, который не вел оседлый образ жизни, он странствовал.

Апостол Павел пишет, что они искали небесного города (см. Евр. 11:16). Они не находили себе места постоянного пребывания, прежде всего, потому, что взыскали небесного. А Иаков решил жить спокойно. И вот здесь сразу же начинаются проблемы. Если в нашей жизни начинаются какие-то проблемы, это всегда связано с проявлением этакого "христианского гедонизма": вот я решил наслаждаться жизнью, расслабиться... Но Господь поможет, чтобы этого не произошло.

Следовательно, так, как данный стих переведен АСД, в таком прочтении, он лишен религиозно-назидательного смысла. И в этом новом переводе таких неточностей предостаточно.

Это тексты перевода АСД, где термин «предания» передается в привычной для нас форме, чтобы косвенно бросить вызов и Священному Преданию и Апостольскому Преданию Церкви, сохраняя за этим словом только негативную окраску. *«Почему ученики Твои нарушают предание отцов? Перед едой не омывают они рук своих»* (Мф. 15:2);

«А почему вы нарушаете заповедь Божью ради своего предания? – возразил Он» (Мф. 15:3); *«то ему и не нужно почитать отца своего [или мать свою]. Вы упразднили «этим» слово Божие ради предания вашего»* (Мф. 15:6); *«Ведь фарисеи, «как» и все иудеи, не приступают к еде, если определенным образом не вымоют рук, следуя преданиям отцов»* (Мк. 7:3);

«Фарисеи и книжники спросили Его: «Почему ученики Твои не поступают по преданию отцов, а едят пищу нечистыми руками?»» (Мк. 7:5);

«Оставив заповедь Божию, вы держитесь предания человеческого. Как искусно вы обходите заповедь Божию, – продолжал Иисус, – чтоб сохранить свое предание» (Мк. 7:8-9);

«Так преданием вашим, от вас же и исходящим, вы ни во что превращаете слово Божие. Да и много еще подобного этому делаете» (Мк. 7:13);

«И смотрите, «братья», чтобы не увлек вас никто пустым и лживым философствованием, что человеческим преданиям следует и архаичным представлениям этого мира», а не Христу» (Кол. 2:8).

Как мы видим, составителям данного перевода удалось сделать все, чтобы слово παραδότης - «предание» представить только в негативном смысле, дабы защитить свой теологический и экклесиологический волюнтаризм.

Здесь мы предлагаем увидеть, каким образом переводчики АСД при переводе исказили термин «предание» - в тех случаях, когда он встречается уже в положительном смысле на страницах Нового Завета как то, что мы и называем Апостольским Преданием:

Выше мы уже рассмотрели: 1 Кор. 11:2...

Перевод АСД: *«Стойте же, братья, твердо и держитесь тех истин, которые мы преподали вам и устно («при встречах»), и в письме нашем!»* (2 Фесс. 2:15);

Синодальный перевод: *«Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим»* (2 Фесс. 2:15);

Перевод РБО: *«Так стойте же непоколебимо, братья! Твердо держитесь того учения, что мы вам передали и устно, и в письмах»* (Там же). – Здесь есть с чем поспорить, но не так грубо как у АСД.

Перевод нового мира: *«Поэтому, братья, стойте твердо и держитесь традиций, которым вы научены, было ли то на словах или через наше письмо»* (Там же). – Вполне приемлемое решение, указывающее на равнозначимые источники «традиции-предания» - «на словах или через...письмо»).

Перевод АСД: *«И еще» одно наставление вам во имя Господа [нашего] Иисуса Христа: удаляйтесь, братья, от всякого в вашей общине, кто праздно проводит время свое и не следует учению, которое вы приняли от нас»* (2 Фесс. 3:6). – Текст искажен до неузнаваемости!

Синодальный перевод: *«Завещаем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас»* (2 Фесс. 3:6). Перевод РБО: *«Братья, именем Господа нашего Иисуса Христа мы требуем, чтобы вы держались подальше от всякого брата, который живет праздно и не следует завету, полученному от нас»* (2 Фесс. 3:6). – Здесь слово «завет» (на иврите - брит) синонимично: масора, предание. Перевод нового мира: *«Повелеваем же вам, братья, именем Господа Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, нарушающего порядок и не поступающего по традиции»* (Там же). Адекватно, даже для «свидетелей Иеговы»...

Даже не заглядывая в новый перевод АСД, по поводу нижеследующего текста (Лк. 23:43) я и не сомневался, какой пунктуационной обработке (или ее полному отсутствию) он подвергнется. Читаем: Синодальный перевод: *«И сказал ему Иисус (т. е. благоразумному разбойнику – О. С.): истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю»* (Лк. 23:43);

Перевод АСД: *«И ответил ему Иисус: «Заверяю тебя сегодня будешь со Мной в раю»* (Там же); - Здесь само отсутствие знаков препинания оставляет место для экзегетической фантазии.

Перевод РБО: *««Обещаю тебе, сегодня же будешь со Мною в раю», ответил ему Иисус»* (Там же). Более тенденциозно в Переводе нового мира: *«Он ответил ему: «Истинно говорю тебе сегодня: ты будешь со мной в Раю»* (Там же).

Как уже, наверное, догадался непосвященный читатель этих заметок, весь спор упирается в проблему - или Христос сказал: *«говорю тебе сегодня»*... и далее безо всякой определенности, когда исполнится то, о чем Он говорит «сегодня»... то это одна экзегеза...

... Или Он (Христос) со всею определенностью говорит раскаявшемуся разбойнику, что он (т. е. разбойник уже «сегодня») «истинно... ныне» уже будет с Господом в раю! Проблема заключается в том, что и АСД, и «Свидетели Иеговы», которые от них переняли эти вероучительные убеждения, считают, что со смертью тела умирает и душа. Следовательно, разбойник может оказаться в раю со Христом только в день собственного воскресения.

Перевод АСД: *«Ведь и Христос однажды претерпел муки за грехи [наши]: Праведник, Он за неправедных «пострадал», чтобы привести вас к Богу; умерщвленный во плоти, Он к жизни был возвращен в духе «Своем». Таким (т. е. воскресшим «в духе» - О. С.) и ходил Он, когда проповедовал тем, чей дух «погибал» в темнице «греховного мира», тем, кто был непокорен во дни Ноя. А Бог «в те дни» ждал терпеливо, пока строился ковчег, в котором немногие («всего только» восемь душ), «пронесенные» через воды, спасены были»* (1 Пет. 3:18-20).

Синодальный перевод: *«Потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом, которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал, некогда*

непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды» (1 Пет. 3:18-20).

Так как адвентисты веруют, что душа умирает вместе с телом, то совершенно непонятно, как Воскресший Христос сходил душою во ад, дабы проповедовать «*некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды*». Таким образом и возник самый неуклюже переведенный АСД стих на 1 Пет. 3:18-20. По количеству несвободы "от узко-конфессиональных ограничений" данный перевод Библии АСД рискует попасть в Книгу рекордов Гиннеса.